



SPLENDOR SOLIS

El Splendor Solis es el tratado alquímico más bello jamás creado



**du de Regiradas
Feurs**

Ain ding de sich braubet
 ist So wirdt kein heueralicher da sein In der ordnung
 verwandelt sich der Vatter in den Sohn das ist souill
 das Geistlich ist leiblich vund das Souit das ist souill
 gemacht der Sonn vund Mon sein nachtig bleiblich
 von diesen zweigen Planeten redet Senig also Ich bin
 am hülle vnd Erckere Sonn vund die Luna bist
 falt vund Tracht vund so wir außsteigen werden in di
 ordnung de Ercken So wet vuns einagossen in di
 vintend sicche das ist durch See vnd maisteschafft
 der Alken wet empfangen die erneuerung de kerich
 makait vund Sonn vund Mon werden Durchleuchtig.
In der Scala Philosophorum stiet also von Feure

SPLENDOR SOLIS

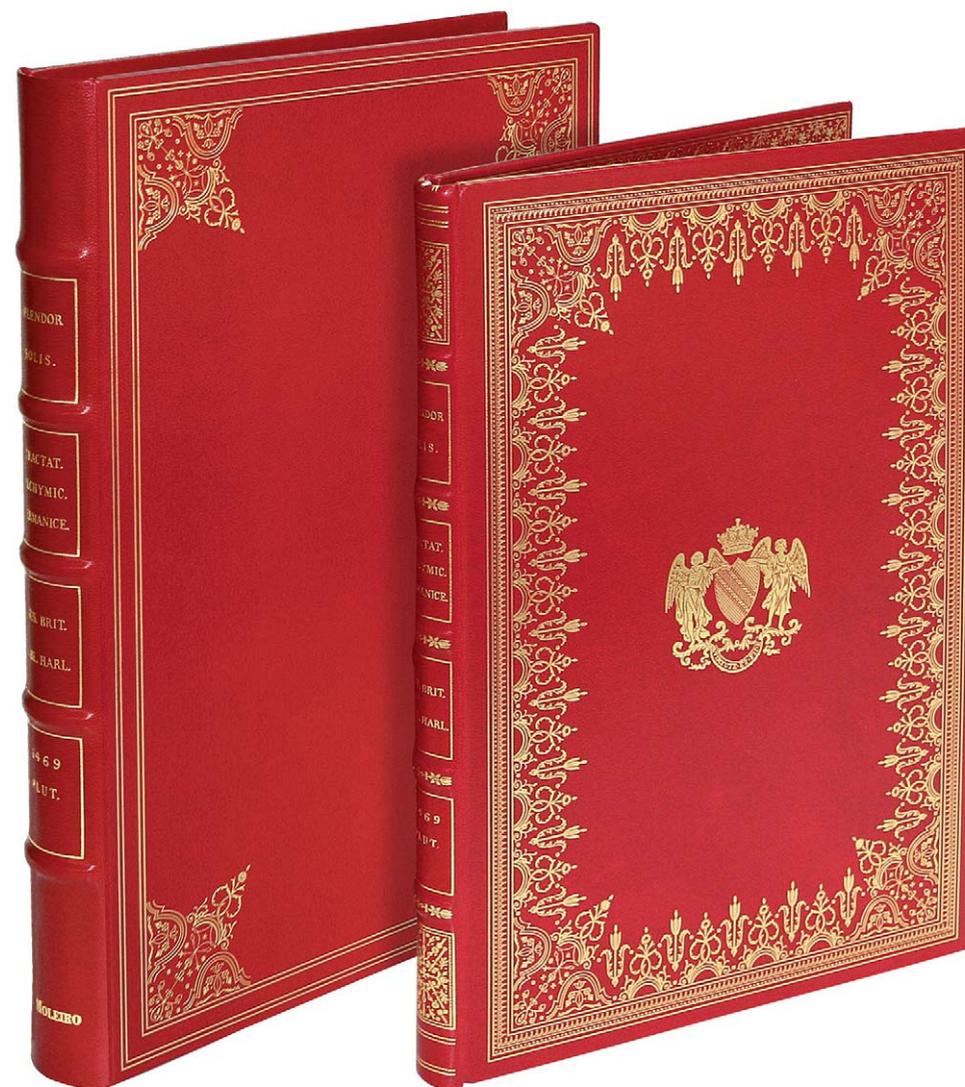
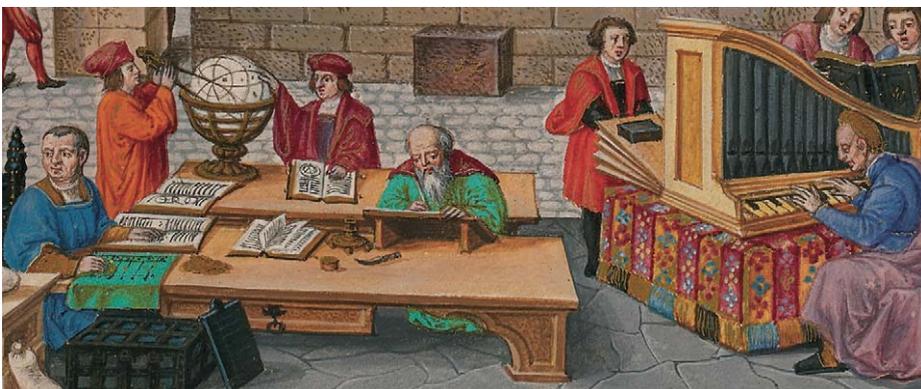
THE BRITISH LIBRARY • LONDRES

«Edición primera, única e irrepetible numerada y limitada
a 987 ejemplares autenticados notarialmente»

- **Signatura:** Harley 3469.
- **Fecha:** 1582.
- **Tamaño:** 230 x 330 mm.
- **100 pp., 22 miniaturas a página entera.**
- **Encuadernación en piel de cabra granate con greca dorada.**
- **Estudio monográfico, plenamente ilustrado en color, a cargo de Jorg Völlnagel (Historiador del Arte, investigador del Staatliche Museen zu Berlin), Thomas Hofmeier (Historiador de Alquimia), Peter Kidd (antiguo conservador de la Bodleian Library y de la British Library) y Joscelyn Godwin.**

El *Splendor Solis*, conservado en la British Library de Londres, es el más bello tratado de alquimia jamás creado.

Realizado en 1582, este códice encierra verdaderas maravillas entre sus ilustraciones, cuya fantasía y poder lírico sobrecogen incluso a los no versados en la disciplina. En él se exponen las claves de la cábala, la astrología y el simbolismo alquímico a lo largo de 22 folios iluminados a toda página, de gran riqueza cromática y una casi barroca profusión de detalles.



Estuche y encuadernación en piel de cabra granate con greca dorada



INTRODUCCIÓN AL VOLUMEN DE ESTUDIO DEL *Splendor Solis*

Jörg Völlnagel

Historiador del arte, investigador
asociado del Staatliche Museen zu Berlin

El códice Harley MS. 3469 –*Splendor Solis*, esto es, Esplendor del Sol...– es el más hermoso y célebre manuscrito alquímico ilustrado del mundo. Sus miniaturas aparecen en los más diversos lugares: ilustran publicaciones sobre alquimia, libros esotéricos de autoayuda y relatos de fantasía, pero también bebidas afrodisíacas y carátulas de discos. Muchos lectores habrán visto, consciente o inconscientemente, alguna ilustración procedente de este códice. Esta presencia descontextualizada nos lleva a preguntarnos por el verdadero tema de estas imágenes: ¿de qué tratan y de qué trata el texto del manuscrito? ¿Cuándo se creó el famoso manuscrito, y quién es su autor? Por lo tanto, lo que hay que aclarar por encima de todo es a qué tipo de libro pertenece el *Splendor Solis*.

El *Splendor Solis* no es en absoluto un libro de laboratorio, es decir, una especie de recetario para el alquimista que, siguiendo sus indicaciones prepara su mezcla y acaba encontrando el oro artificial en el recipiente. Antes bien, **el *Splendor Solis* difunde la filosofía de la alquimia, un concepto del mundo según el cual el hombre (el alquimista) vive y actúa en consonancia con la naturaleza, respetando la**

creación divina e interfiriendo a la vez en sus procesos de desarrollo, contribuyendo mediante la alquimia a su crecimiento. Esta es la compleja temática filosófica en torno a la cual giran los siete tratados del manuscrito y las veintidós espléndidas miniaturas, mientras que a las indicaciones químicas de laboratorio se les concede una menor importancia.

Sea como fuere, el autor y el miniaturista sin duda dieron con el tono correcto, pues a lo largo de los siglos el *Splendor Solis* se ha convertido en el ejemplo clásico de manuscrito alquímico ilustrado. Son muchos los que le han dedicado su atención, entre ellos también literatos como William Butler Yeats, James Joyce y Umberto Eco. Sin embargo, **hasta la fecha el manuscrito Harley 3469 no había sido objeto de estudio en una edición monográfica. Ahora este desiderátum se ha cumplido por fin mediante la edición casi-original realizada por M. Moleiro.**

Cinco contribuciones del presente volumen de estudios constituyen la base indispensable sin la cual una obra como el *Splendor Solis* resultaría hoy en día incomprensible para la mayoría de los lectores:

LA ALQUIMIA DEL *Splendor Solis*

“La alquimia del *Splendor Solis*”, de Thomas Hofmeier, aporta una visión del entorno espiritual del que procede la obra y proporciona importantes puntos de partida para la categorización intelectual del códice. **¿Qué es en realidad la alquimia, qué es lo que pretende, cómo surgió, cuál es su historia?** Thomas Hofmeier responde a estas preguntas, presentándonos la alquimia como una ciencia libresca (ilustrada) y haciendo un recorrido por la producción de manuscritos y la impresión de libros de alquimia en las postrimerías de la Edad Media y los inicios de los tiempos modernos. Como es evidente, se centra principalmente en el *Splendor Solis*, cuyo texto somete a un estudio detallado presentando las fuentes del manuscrito, de modo que se obtiene un árbol genealógico de su texto.

LOS ORÍGENES DEL *Splendor Solis*

La contribución “Los orígenes del *Splendor Solis*”, de mi pluma, versa sobre los orígenes del manuscrito Harley 3469, datado en 1582, que han de buscarse cincuenta años antes en Augsburgo, en el sudeste de Alemania. Se desconoce quién es el autor y quién encargó el *Splendor Solis*, pero sobre las circunstancias de la creación del manuscrito iluminado pueden decirse algunas cosas. Conocemos diversos modelos textuales e iconográficos que han influido persistentemente sobre el *Splendor Solis*.

A través de la iconografía, de las imágenes y de sus modelos nos acercamos al entorno en que fue creado el *Splendor Solis* y, finalmente, conseguimos identificar las miniaturas en las que se basan las del manuscrito Harley 3469, y demostrar la atribución con argumentos sólidos. Se presentan brevemente los demás manuscritos iluminados del *Splendor Solis* del siglo XVI y principios del XVII que se han conservado, antes de pasar a hablar finalmente –y esto es tal vez lo más importante– de

“Muchos le han dedicado su atención, entre ellos literatos como William Butler Yeats, James Joyce y Umberto Eco”

la concepción del *Splendor Solis*, que **fue proyectado desde el principio como el más hermoso de todos los manuscritos alquímicos.** Este proyecto se ha hecho realidad de forma brillante, como es fácil de comprobar.

LA HISTORIA DEL CÓDICE HARLEY 3469

Peter Kidd investiga “La historia del códice Harley 3469”, de la que, hasta ahora, sólo sabíamos con certeza que el manuscrito pertenecía, como parte de la colección Harley, a los fondos del British Museum desde su fundación en 1753. Las notas a lápiz de mano de Edward Harley en la guarda volante delantera proporcio-



nan más información. Kidd se pregunta si estos datos, cuya fuente no desvela Harley, son históricamente probables y abre así, por primera vez, una seria discusión sobre la procedencia de este famoso manuscrito. Esto es aplicable también a la nota que figura en el diario de John Evelyn, donde menciona que vio un manuscrito sobre alquimia en la biblioteca real de Whitehall, cuya descripción encaja con el *Splendor Solis*, y que ha sido históricamente relacionada con el manuscrito Harley 3469 –una suposición muy improbable, como argumenta Kidd.

Debemos admitir que no resulta fácil descartar la idea de que el manuscrito alquímico iluminado más hermoso no haya estado en la biblioteca real británica, pues de este modo el calificativo de “Arte Real” que se le da a la alquimia hubiese alcanzado un significado completamente nuevo. Pero también esta necesaria desilusión histórico-crítica forma parte de las ventajas de la presente publicación.

DESCRIPCIÓN DE LAS VEINTIDÓS MINIATURAS

Mi “Descripción de las veintidós miniaturas” presenta las ilustraciones a página entera del manuscrito, describe los elementos de estas imágenes que resultan fundamentales para su comprensión y proporcionan indicaciones para una posible interpretación de las representaciones, de apariencia tan enigmática, del *Splendor Solis*.

TRADUCCIÓN DEL TEXTO DEL MANUSCRITO

Finalmente, Joscelyn Godwin realiza, por primera vez, una fiable traducción del texto del manuscrito Harley 3469, que se sitúa en los inicios del alto alemán moderno.

Esto es de especial importancia, porque ya en los inicios del siglo XVII circulaban las primeras traducciones del texto al inglés que, no obstante, no estaban hechas partiendo del texto original de los manuscritos alemanes sino de una versión francesa, fuertemente aumentada y corrupta. También la famosa edición del texto de Julius Kohn, publicada en 1920 en Londres por Kegan Paul, y desde entonces repetidamente reeditada, contiene una reproducción en blanco y negro de las ilustraciones del códice, pero ofrece una traducción inglesa del texto del *Splendor Solis* en la que se aprecian diferencias fundamentales con relación al texto original. Con la nueva traducción de Godwin se subsana ahora, por fin, esta lamentable circunstancia, y todo ello gracias a la iniciativa de M. Moleiro Editor, que permite que el más hermoso manuscrito alquímico ilustrado pueda seguir irradiando su brillo, además de en la British Library, en exactamente 987 bibliotecas, públicas y privadas.

JÖRG VÖLLNAGEL



EL ÁRBOL FILOSÓFICO, f. 15r

La miniatura muestra un gran árbol que casi ocupa toda la ilustración. En la base, el esbelto tronco plateado del árbol, que surge de unas raíces doradas, está rodeado por una enorme corona de oro que indica su importancia en el «Arte real». En la copa del árbol se ha posado un gran cuervo de cabeza blanca que picotea las transparentes perlas blancas de las ramas, mientras una gran bandada de pájaros sale volando en todas direcciones. Más abajo, de una rama cuelga un cesto trenzado en el que se van depositando los frutos; junto a éste, un joven, vestido de negro y con unas llamativas botas altas de oro, se ha subido a una escalera. Con la mano izquierda tiende una rama dorada con hojas de reflejos también dorados hacia dos hombres con barba que visten ropajes blancos y rojos a la antigua usanza.

La miniatura principal está enmarcada por la extraordinaria recreación de un escenario, con dos altos paneles laterales. En la base se nos ofrece una escena que transcurre en un baño de mujeres. En el balcón de la derecha, el rey David observa la escena, que se hace así reconocible como una recreación libre del episodio de Betsabé del Antiguo Testamento. El zócalo está adornado con un friso en relieve con una escena de lucha y un medallón en el centro en el que se lee la fecha «1582» inscrita en oro.

El símbolo del árbol de la vida, denominado en alquimia «árbol filosófico», representa la obra alquímica y se considera la fase previa a la perfección. Estos hechos apoyan la observación de John Read, según la cual el joven se apoya sobre el sexto y séptimo peldaño de la escalera, cuyos siete peldaños simbolizan el orden de los siete planetas y sus respectivos metales, lo que sitúa el proceso alquímico en la transición de la plata al oro.

Como sugiere el texto de la segunda parábola, que en el manuscrito precede a la imagen, las figuras representan las tres generaciones de la familia de Eneas: el propio Eneas, su padre Anquises y, subido al árbol, su hijo Silvio. Las tres generaciones de la familia llevan vestimentas con los tres colores alquímicos principales: **el joven viste de negro, el color del principio; el sobretodo de su padre Eneas es blanco, símbolo de la fase intermedia; y el manto del más viejo de la familia, Anquises, es de color rojo, símbolo de la perfección.** Los pájaros que alzan el vuelo son un símbolo, frecuentemente utilizado en la alquimia, de la evaporación; la cabeza blanca del cuervo puede simbolizar la evaporación de residuos sólidos en la retorta, y en la obra del alquimista señala la transición de la fase de la negrura, a la de la blancura.



HERMAFRODITA, f. 19v



La miniatura muestra en un paisaje exuberante a un hermafrodita alado, vestido de pies a cabeza de negro: lleva calzado negro en punta, ajustadas calzas negras y una levita negra hasta las rodillas con lujosas cenefas y adornos dorados. Del amplio escote dorado emergen dos cuellos y dos cabezas: a la izquierdita, una cabeza masculina con el cabello corto y, a la derecha, una cabeza femenina de cabello largo. Ambas están rodeadas por sendas aureolas –la masculina de oro, la femenina de plata– que subrayan la procedencia hierática del hermafrodita, al igual que las dos alas grandes y mullidas de la espalda, la izquierda de plumas rojas y la derecha de plumas blancas. Entre el pulgar y el índice de la mano izquierda, el hermafrodita sostiene un huevo blanco; en su mano derecha lleva un gran disco. El centro, que parece ser un espejo donde se refleja un paisaje, está rodeado de tres anillos de diferentes colores: el exterior, de un naranja y amarillo llameantes; el intermedio, de nubes blancas y grises; y el interior, de un color azul profundo que rodea el paisaje.

El hermafrodita es un símbolo básico de la alquimia que no falta en la ilustración de casi ningún manuscrito y que significa la unión de los contrastes. En los tres colores negro, blanco y rojo, el **Rebis** (del

latín *res bina*, cosa doble) significa la totalidad de la obra alquímica, que pretende alcanzar, en la unión de las polaridades, la superación de los estados particulares de la materia. Según el texto correspondiente, la unión de la pareja formada por seres opuestos, que el miniaturista encarna en la figura del hermafrodita, engendra cuatro hijos: los cuatro elementos de la naturaleza –la tierra, el agua, el aire y el fuego– cuya conjunción da lugar al quinto ser, la quintaesencia. El texto lo explica recurriendo a la imagen del huevo, otro símbolo central de la alquimia, que representa los cuatro elementos y del que proviene el quinto, en forma de joven polluelo. Para la representación de los cuatro elementos, el artista recurre además a la imagen de un disco del universo que muestra, en el interior, la tierra y, en los tres anillos, el agua, el aire y el fuego.



El huevo, símbolo central de la alquimia (f. 19, detalle)



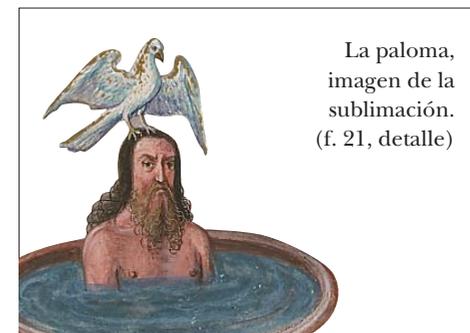
COCCIÓN, f. 21v

A la izquierda, en el primer plano de la imagen, figura un horno de ladrillo enlucido en el que se ha sumergido una tina cobriza. En el caldero, lleno hasta el borde, hay un hombre mayor sumergido hasta el pecho. Sobre su cabeza, de largo cabello oscuro y luenga barba, se posa una paloma blanca de reluciente plumaje dorado, con las alas levantadas, dispuesta a alzar el vuelo. Ante el horno se ha arrodillado un joven que, con un fuelle, mantiene vivo el fuego y estable la temperatura del líquido. La vestimenta del joven no parece la de un mero criado que cumple únicamente con la tarea de avivar el fuego: lleva finas calzas de color azul y un jubón de color rojo anaranjado; encima, un chaleco negro con cenefas plateadas y un mandil blanco. Con el codo izquierdo apoyado en el muslo izquierdo y la mirada clavada en el viejo, el joven permanece sin duda atento a cualquier cambio que se pueda producir dentro de la caldera. El miniaturista embellece la escena mediante la señorial arquitectura imaginaria de influencia veneciana del fondo.

Mencionando a Ovidio, en el *Splendor Solis* se cuenta la historia de un viejo sabio que, a fin de rejuvenecer, se dejó descuartizar y cocer para que, después, volvieran a unir sus miembros, fortalecidos. **En la alquimia la cocción de la materia se equipara a la operación de la putrefacción,**

que representa el punto de partida del proceso de perfeccionamiento. La paloma en la cabeza del viejo se ha de entender como imagen de la sublimación, como destilado evanescente de la cocción, que, tras el proceso de putrefacción, vuelve a unirse nuevamente en la redoma con los residuos corporales. Así lo confirma también Pernety bajo la entrada «Colombe», donde indica además que el *souffleur*, el palanquero, tiene que vigilar también el éxito de la obra alquímica.

Al incluir el motivo del escultor Pigmalión en el relieve que decora el zócalo del lado derecho, el miniaturista añade por cuenta propia otro episodio de las *Metamorfosis* de Ovidio, con el que se alude a la creación de un hombre nuevo e ideal, un tema mitológico que encaja casi a la perfección con las ideas de la alquimia.



La paloma, imagen de la sublimación. (f. 21, detalle)

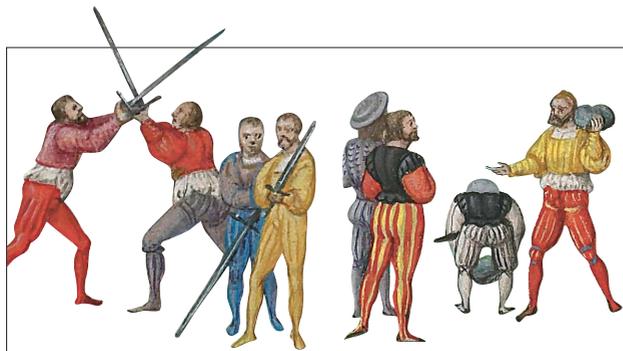


SOL, f. 26r

El brillo determina el ambiente en los dominios del planeta Sol, cuyos hijos son de naturaleza alegre. Envuelto en una aureola de luz resplandeciente, que prorrumpe en el cenit de un cielo nuboso, aparece el áureo dios Sol, en su deslumbrante carro metálico tirado por dos caballos grises. En sus manos, el dios planetario sostiene una vara con el astro solar. En la tierra, los seres humanos, sometidos a la influencia del planeta Sol, se dedican al fortalecimiento físico y a juegos y actividades aristocráticas. En primer plano, a la izquierda, un príncipe sentado en su trono, que viste un manto de color naranja con cuello de armiño, ha reunido a su corte. A su alrededor se han congregado varios hombres, vestidos con telas nobles multicolores, que nos remiten en parte a grabados de Alberto Durero. El campo central de la imagen presenta, sobre un fondo de color púrpura, una redoma, cuya piel vidriosa permite ver a un ser alado en tonos amarillos y pardos, de larga cola, tres largos

cuellos y con una cabeza blanca, otra roja y otra negra.

Hasta la fecha no se ha llegado a un acuerdo sobre el contenido de la redoma asignada al dominio del Sol en el *Splendor Solis*. Para Hartlaub y Roob, la figura representa a un león de tres cabezas, símbolo del vitriolo de hierro; Alleau ve, en cambio, a un dragón de tres cabezas; mientras que para Lennep se trata de una representación del cancerbero. Tampoco la parte correspondiente del texto, que trata de la purificación de la materia, revela nada respecto al símbolo animal. Posiblemente, la ambivalencia del monstruo, que tanto puede ser un dragón como un león, ha sido una elección consciente del miniaturista. En este sentido, la inscripción de la cartela de color del manuscrito de Núremberg, donde se indica: «*Dracorem nostrum vivum date devorandum leoni ferocissimo*» (Dad nuestro dragón vivo al león más feroz para que lo devore), puede constituir un punto de partida.



Los hombres bajo la influencia del Sol se dedican al fortalecimiento físico.
(f. 6r, detalle)



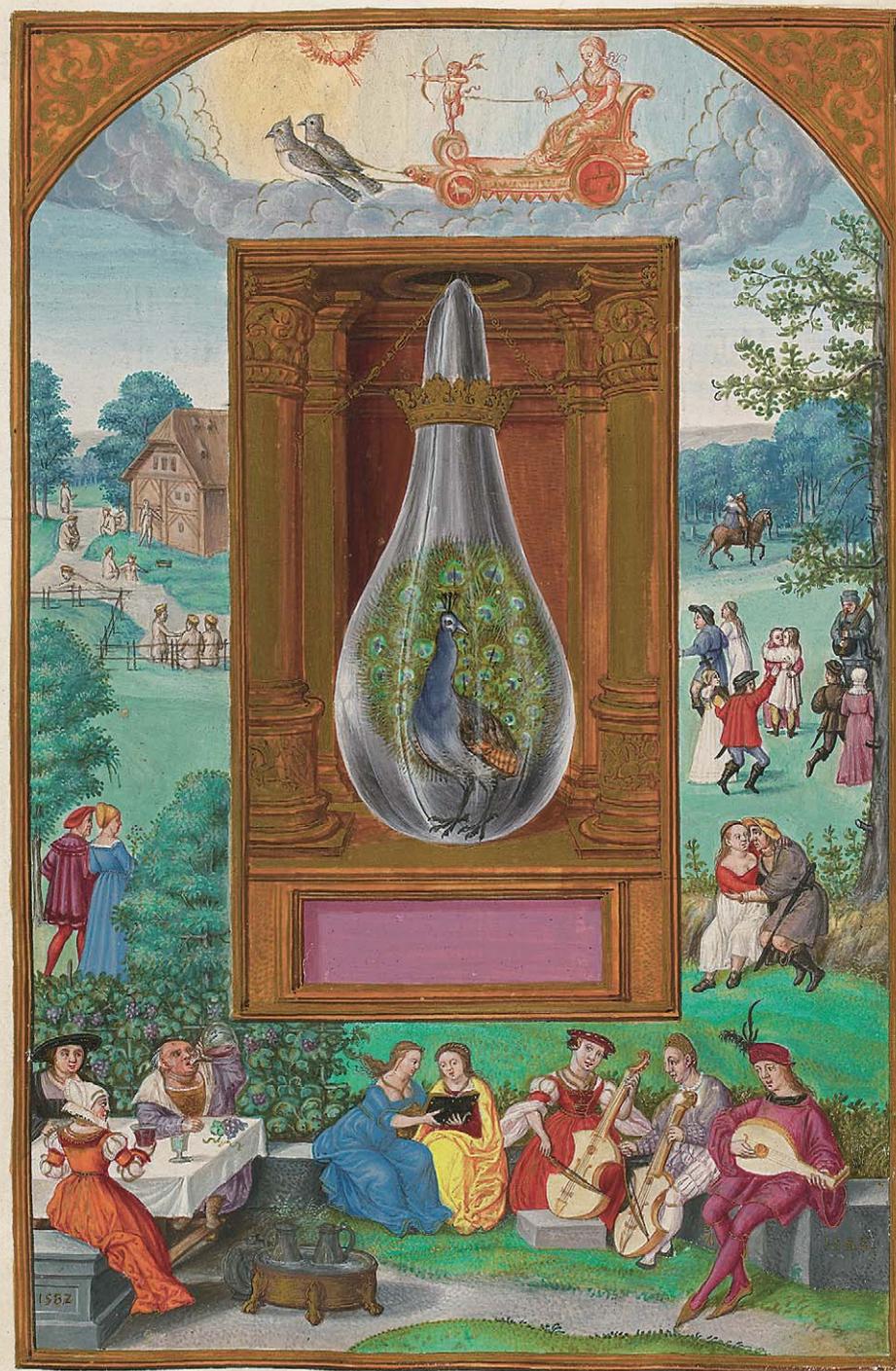
VENUS, f. 28r

La miniatura de Venus, con la datación 1582, debería figurar en esta serie de los planetas en quinto lugar. **La regencia de Venus está marcada por el deleite, los pasatiempos, la alegría y la belleza.** Por encima de la alegre animación, la diosa planetaria se desplaza en su carro celestial de color anaranjado, al que están uncidas dos palomas. En la mano izquierda, Venus lleva como atributo una flecha. Con la derecha sostiene a Amor, atado a una correa que, con los ojos vendados, se mantiene en equilibrio sobre una pierna en el pescante, a punto de disparar una flecha con su arco. La aparición de la diosa planetaria, radiante, iluminada por una luz clara, enmarcada por una corona de nubes, se acompaña de un corazón alado, atravesado por una flecha, que aparece en el cielo como un *leitmotiv*. En torno al espacio interior de la imagen, el miniaturista compone diferentes escenas de actividad humana en el campo al aire libre. Una escena cortesana en el margen inferior de la imagen muestra el deleite físico y musical de sus protagonistas. El margen derecho está reservado a la capa social más llana, la campesina, una clientela más bien inusual para los hijos del planeta Venus. La fiesta campesina con un

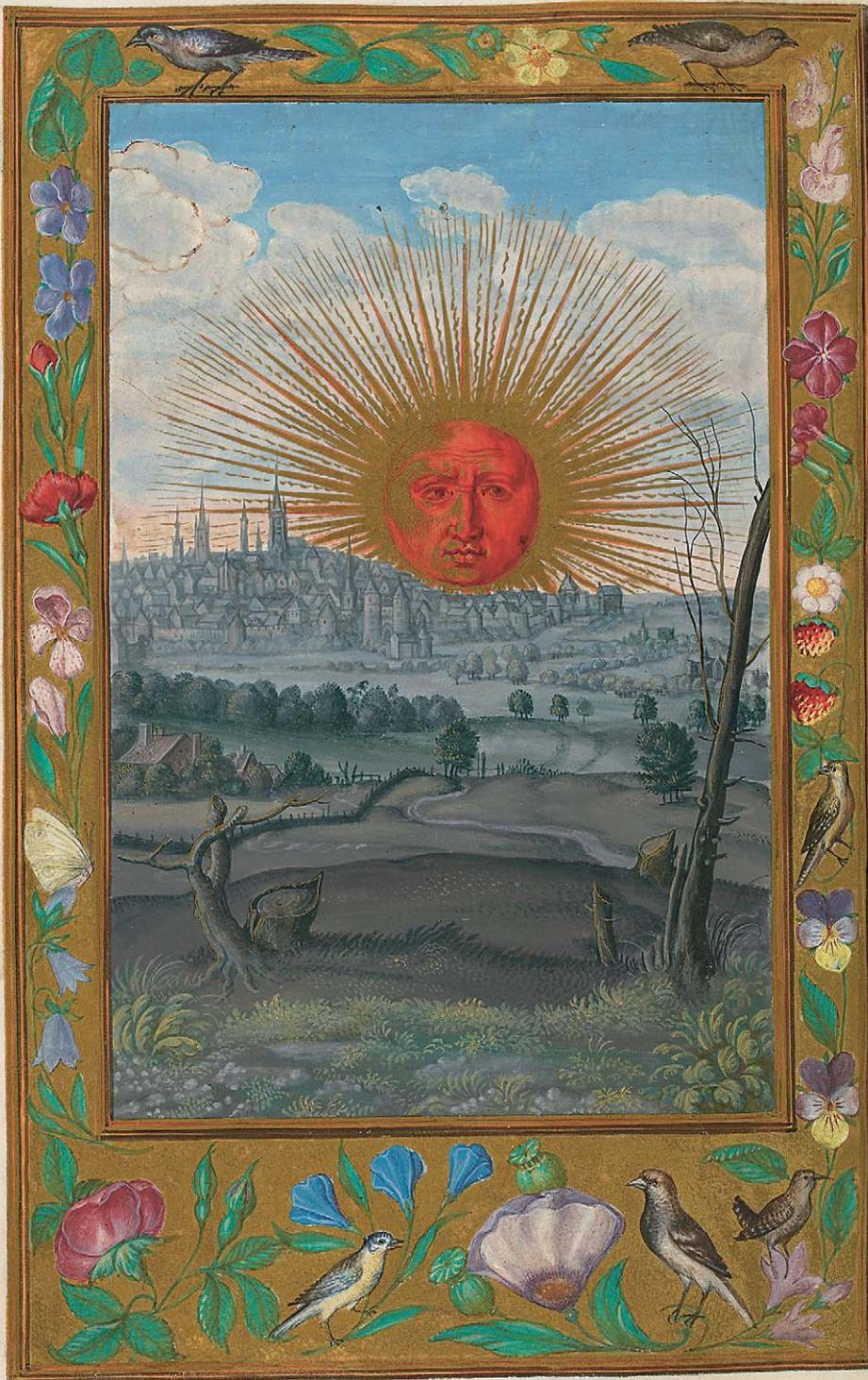
gaitero y parejas bailando se complementa, en la parte delantera, con otra pareja de enamorados a la sombra de un árbol y, en la trasera, con una pareja cabalgando. En el centro de la miniatura, dentro de un nicho formado por pilastras y columnas antepuestas, se encuentra la redoma. En su interior un magnífico pavo real despliega su cola en abanico.

En alquimia, la cola de pavo real es un símbolo que ilustra los fenómenos de cambio de color que se hacen visibles durante el proceso de transmutación en el interior de la redoma. La representación del pavo real que, en la Edad Media, se consideraba un *noble oiseau* asociado a los altos estratos de la sociedad, tiene lugar en el quinto grado del proceso, en la imagen del planeta Venus. Petra Schramm se arriesga con una interpretación general de la miniatura y considera la actividad de los hijos de los planetas, que tocan música, juegan y bailan, como prelude de la boda química, para aumentar la capacidad amoratoria. **En este sentido, las dos aves asociadas a Venus se consideraban como afrodisíacas: se creía que la carne de pavo real aumentaba la potencia masculina y la carne de paloma la disposición de las mujeres a entregarse.**

Venus se desplaza en su carro anaranjado al que están uncidas dos palomas (f. 28r, detalle)



SOL ROJO, f. 33v



Como una gran esfera roja rodeada de rayos dorados, un sol animado aparece en el cielo de manera que su redonda figura casi roza la línea del horizonte. El rostro humano del sol ha sido modelado plásticamente en tonos rojos con reflejos dorados: se aprecian claramente detalles como las arrugas de la frente y el ceño fruncido en el rostro de mirada severa. Los rayos dorados que rodean la esfera solar dan luz a su representación y le confieren el nimbo de una deidad mítica. Ante un cielo de color azul claro en el que irrumpen blancos cúmulos, el sol ilumina un paisaje casi monocromático, que se extiende hasta el horizonte en tonos verdes, pardos y grisáceos. En

todos los aspectos, la imagen representa el complemento perfecto de la miniatura del sol negro poniéndose.

El texto que corresponde a la imagen explica la unión final de las sustancias o polaridades purificadas de la obra como, por ejemplo, el azufre y el azogue, cuya composición permite obtener la piedra filosofal. **El color rojo representa en alquimia el *opus magnum*, el oro purificado. Inequívocamente, la representación del sol rojo simboliza la meta de todo afán, un estado de perfección, el mágico milagro de la piedra filosofal, en resumidas cuentas, el ansiado esplendor del sol que se extiende benéficamente sobre el mundo.**





f. 31v, Juego de niños

Todos nuestros «casi-originales» son ediciones primeras, únicas e irrepetibles, y constan de **987 ejemplares** debidamente numerados y certificados individualmente por acta notarial.



JOSÉ ANTONIO CANEDA GOYANES

Notario de

Notary of

Lugo, Colegio de Galicia

DOY FE: De que a la presente edición facsímil del

DO HEREBY CERTIFY that the facsimile edition of the

SPLENDOR SOLIS

SPLENDOR SOLIS

cuyo original se conserva en la British Library, en Londres, bajo la signatura «Harley 3469», le corresponde el número 1 de la edición primera, única e irrepetible, numerada en arábigo y limitada a 987 ejemplares, realizada bajo la dirección de Manuel Moleiro Rodríguez y editada por:

the original of which is housed in the British Library, London, under shelf mark "Harley 3469", is number 1 in Arabic numerals of a single and unrepeatable, limited edition of 987 copies directed by Manuel Moleiro Rodríguez and published by:

M. MOLEIRO EDITOR, S. A.

Forman parte de esta misma edición 77 ejemplares con numeración romana destinados a la British Library, al Editor y al Depósito Legal.

This same edition includes 77 copies in Roman numerals for the British Library, the Editor and the Spanish Book catalogue.

Todo ello según el acta autorizada por mí, el 12 de marzo de dos mil diez, número 648 de mi protocolo.

The foregoing is pursuant to document 648 in my records which I authenticated on March 12th of the year two thousand and ten.

Lugo, 23 de marzo de 2010.

Lugo, March 23rd, 2010.



M. Moleiro Editor S.A. - Travesera de Gracia 17 - 08021 Barcelona - España
Tel. (+34) 932 402 091 - Fax (+34) 932 015 062 - www.moleiro.com

D.L. B14593-2010 + ISBN 978-84-96400-65-8 + Obra completa ISBN 978-84-96400-67-2 + © M. Moleiro Editor, S.A.



M. MOLEIRO → EL ARTE DE LA PERFECCIÓN

Travesera de Gracia, 17-21
08021 Barcelona - España
Tel. (+34) 93 240 20 91
Fax (+34) 93 201 50 62

moleiro.com
moleiro.com/online